

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» КАК ФРАГМЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА ДВУХ НАРОДОВ

(на материале паремий русского и узбекского языков)

Джамалдинова Ш.О. (магистрант, СамГУ)

В данной статье даны результаты исследований узбекских и русских пословиц и поговорок, в которых отражаются взаимоотношения всех членов семьи и выражаются отношение к семейным ценностям.

«Семья является основной ячейкой общества и имеет право на защиту общества и государства», - провозглашается в Конституции Республики Узбекистан [4, 13]. Это положение конкретизируется семейным, трудовым, гражданским, финансовым законодательством, законом о социальном обеспечении, о здравоохранении, народном образовании и т.д. Значение и роль семьи осознаётся каждым человеком. Формирование представления о семье как об одной из жизненных ценностей происходит в социуме, где посредством языка начинает складываться языковая картина мира. Языковая картина мира - исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Из приведённого определения следует, что языковая картина мира представляет собой систему концептов. Концепт в филологии - это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, относящееся к умственной, духовной или материальной сфере существования человека, закреплённое в общественном опыте народа [5, 603].

Концепт «семья», как и любой другой концепт, в социологии, культурологии, лингвистике является понятием многоуровневым, устойчивым, обладающим социальной обусловленностью. Система концептов образует картину мира, в которой отражается понимание человеком реальной действительности. Концепт «семья» в языковой картине мира представлен не только отдельными словами, но и устойчивыми словесными комплексами, а

также пословицами, поговорками, крылатыми выражениями (паремиями), содержащими в себе представления народа о семейных ценностях, о важнейших принципах, на которых базируется институт семьи.

Однако языковая картина мира каждого народа имеет как общие с языковыми картинами других народов свойства, так и специфические черты, обусловленные многими факторами: экстралингвистическими и лингвистическими. Под языковой картиной мира мы, вслед за А. А. Зализняком, понимаем «систему, объединяющую своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, отраженную в их языковой практике» [3].

В каждом фрагменте языковой картины мира того или иного народа существует немало общего. Наличие общих представлений находит выражение в схожих языковых воплощениях лишь у народов, являющихся носителями близкородственных языков. Особый интерес представляет изучение процесса формирования языковой картины мира у народов, говорящих на языках, относящихся к разным языковым семьям, например, индоевропейской и тюркской.

Языковая картина мира, как было отмечено, включает в себя не только слова, обозначающие то или иное понятие, но и всё фразеологическое богатство языка. Поскольку это так, то можно говорить о фразеологической картине мира. По утверждению Т.М.Веренич, «картина мира, фиксируемая фразеологическими средствами языка и рассматриваемая как языковой феномен национально-культурного наследия, является фразеологической картиной мира» [1, 52]. Фразеологические единицы, также как и слова, служат средством освоения мира человеком. Как известно, в широком понимании объекта фразеологии к фразеологическим единицам относят не только собственно ФЕ, но и крылатые слова, пословицы и поговорки (паремии). Паремии могут дать богатый материал для воссоздания целостной языковой картины мира или её фрагмента.

Предметом описания в данной статье являются паремии русского и узбекского языков, которые составляют фрагмент «семья» во фразеологической картине мира двух этносов.

Для сравнения паремиологических единиц русского и узбекского языков использованы поговорки, содержащиеся в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля [2] и «Ўзбек халқ мақоллари» [6].

Описание фразеологической картины, составляющей концепт «семья», логично начать с сопоставления поговорок, которые отражают родительские отношения и вербализуются в узбекском языке словосочетанием «ота-оналар муносабати».

Сопоставление поговорок и устойчивых словесных комплексов русского и узбекского языков, отражающих концепт «семья», позволяет утверждать, что основные представления о родительских отношениях совпадают.

Исследование значений поговорок, в которых выражается отношение к семейным ценностям, даёт возможность утверждать, что дети являются основной ценностью как в русской, так и в узбекской семье: *Дети - божья благодать; Детей нет - в семье пустоцвет; Болали уй бозор - боласиз уй мозор; Болалик уй - хонадон, боласиз уй – зиндон*. Традиционно и в русской и в узбекской семье поощрялось большое количество детей, что нашло отражение в следующих поговорках: *У кого детей много, тот не забыт от Бога; Богат сыновьями - славен дочерьми; Ўнта бўлса урни бошқа, қирқта бўлса қилиги бошқа; Давлатинг ота-онанг, савлатинг ўғил-қизинг; Давлатнинг боши фарзанд*.

Не отличается в социумах двух этносов и подход к воспитанию детей, что подтверждается следующими поговорками: *Воспитать ребенка - не выпустить цыпленка; Ребёнок - глина, мать - гончар; Дети, что цветы, уход любят; Бола - лой, она - кулол; Бола ширин сўзнинг гадоси; Бола бошидан, ўғлон ёшидан; Бола азиз, одоби ундан азиз*. Сопоставление значений поговорок двух языков даёт основание утверждать, что воспитанию детей уделяется чрезвычайно большое внимание, при этом для обоих народов характерен авторитарный стиль воспитания, выражающийся в строгом контроле и чрезмерной опеке, продолжающейся до достижения ребёнком зрелого возраста: *Для матушки ребёнок до ста лет дитёнок; Бол ширин, болдан хам бола ширин*.

Великая любовь матери к детям, её забота и безграничная преданность

передаётся в русском и узбекском языках такими паремиями: *Материна молитва со дна моря вынимает; Материнская ласка конца не знает; Она-бола гул билан лола; Онани кунгли болада - болани кунгли далада.*

Образ родителя - отца для узбекской семьи символизирует порядок. Он выполняет регулирующую функцию, выступает в роли советчика. Доминирующая роль отца в отношении детей продолжается в течение всей жизни: *Оталар сузи-ақлинг кўзи, Ота рози-худо рози, Арслон боласи – арслон бўлади.*

В русских паремиях не отражена роль отца как главы семейства, но народ в своём речевом творчестве отмечает, как сложна жизнь ребёнка без отца: *Хорошо жить у отца, да нет его у молодца; Поживёшь, и Кузьму отцом назовёшь.*

Выполненный анализ паремий русского и узбекского языков концепта «семья», являющегося фрагментом фразеологической картины двух народов даёт возможность сделать вывод о наличии общих представлений о принципах воспитания, роли каждого родителя в семье. Но, как известно, семья - это не только родители и дети. Для традиционной узбекской и русской семьи членами семьи являются представители разных поколений (дедушки, бабушки) и родственники со стороны мужа и жены. Исследование пословиц и поговорок, отражающих взаимоотношения всех членов семьи, позволяет утверждать, что во фразеологическом фонде русского языка большой пласт составляют пословицы и поговорки, в которых отражены взаимоотношения свекрови и невестки, зятя и тестя, свёкра и невестки, невестки и снохи, кума и кумы: *Свекор-гроза, а свекровь выест глаза; Бедному зятю и тесть не рад.*

Среди паремий узбекского языка такие пословицы и поговорки немногочисленны: *Келин қиз бўлмас, қайнона она бўлмас.*

Литература

1. Веренич Т. М. Черты национального характера во фразеологической картине мира (на материале французского и русского языков) // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. – М., 2012. – С. 51-53.

2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х т. – СПб., 1956.
3. Зализняк А. Языковая картина мира // энциклопедия Кругосвет / Ред. А.В.Добровольский. – www.krugosvet.ru.
4. Конституция Республики Узбекистан. – Ташкент, 2012. – 40с.
5. Шведова Н.Ю. Русский язык: Избранные работы. – М., 2005.
6. Ўзбек халқ мақоллари. – Т.: «Шарк», 2003. – 512 б.